

CURRICULUM VITAE

Personal data:

- Xabier Galarreta Velázquez (Donostia, 1961).
- Address: Galzaur kalea, 25 - Local No. 6 (20115 - Astigarraga).
- Phone: 943 55 77 31 - email: hitzez24@euskalnet.net /
Web page: www.euskalnet.net/xgalarreta

Employment situation:

- Discharged under the "Translators and interpreters" Economic Activities heading and in the Autonomous Social Security System.

Professional qualifications:

- Sworn Basque-Spanish / Spanish-Basque Translator.

Work experience in the translation field:

- 26 years as a freelance translator and promoter of the Hitzez'24 translation service: records, instruction manuals, city planning, city halls... (1992-2018).
- 26 years working as a freelancer for the Gipuzkoa Official College of Surveyors and Technical Architects: literature, newsletters, circulars, college journals, proceedings, certificates... (1992-2018).
- 24 years as a freelance translator for Irusoin / Mixer: EITB Sustraia program, adaptations of texts for cartoons (Doraemon, Ginger) and soap operas (Candy, Bigfoot,...), many reports of all kinds (Gerra Zibila Euskadin, Georen mundua, Europe, National Geographic, Surf, World Animal, etc.), transcriptions... (1994-2018).
- 24 years as a freelance ITESA producer (programs for the ETB): Sustraia, Eurokontsumoa, Bizigiroa, Haur Jolasak, etc. (1994-2018).
- 23 years as a freelance translator for the TISA translation service: Tax Agency, Provincial Government, Kutxa, Gipuzkoa General Meetings... (1995-2018).
- 18 years as a freelance translator of the Aranzadi Science Society and Aranzadi Institute: Reports, press releases, news, research, projects, notices, letters, statutes... (2000-2018).
- Other notable collaborations, all of them as a freelancer: San Telmo Museum and Okendo Cultural House (1992-1995), "Ediciones Actuales" editorial (1992-1995), Iberdrola (1994-2000), Erein (1993-1996), Xibot (1995-2002), Bitez (1999-2000), Garlo (1999-2004), "Chavarri y Asociados, S.L." and "Arplan, S.C." Architect Studio (1992-2000), Hiria Liburuak (2000-2004), etc.

Experience in the Literature field:

- Basque writer with numerous publications from different publishers (Txertoa, Erein, Hiria, Marjinalia) as author as well as translator: stories, novels, poetry... More than 27 years published regularly.
- Promoter of the online collection "Marjinalia Bilduma" (see website www.euskalnet.net/xgalarreta).

Experience in other occupations:

- Basque Professor for three years in the Euskaltegis Network for AEK Adult

Literacy (1989-1991).

Studies:

- Baccalaureate, Pre-University and Spanish University Access Tests.
- Undertook studies of Basque Philology (1987), Philosophy and Letters (1989), and Law (1990), without continuing them.
- Basque Knowledge Certification.
- Sworn Translator Diploma (Basque Government, 2010).

Languages:

- Basque-Spanish and/or Spanish-Basque.
- English-Basque and/or English-Spanish (very good English reading level).
- French-Basque and/or French-Spanish (very good French reading level).

Computer support:

- Basic: Windows XP & Windows 7 // Microsoft Office & Open Office // Scanner & OCR // PDF file (Adobe Reader & Expert PDF Creator) // Data recording (Nero Burner & CD) // Basic Web Design (Front Page & Web Designer 9 & A4Desk-Flash & Web Easy Professional 8), Basic Graphic Design (Serif Page Plus 5) // Basic Image Processing (ImagingUp! & InPixio) // Antivirus (Panda Global & Internet Security) // etc.
- Translation software (basic operation): Wordfast Classic & Wordfast PRO // Subtitles and Synchronization (Visual SubSync & Subtitle Workshop) // Automatic Translation (Reverse Translator 12 English<->Spanish & Reverse Pro 5 French<->Spanish) // Collins Lexibase Electronic Dictionary (English<->Spanish & French<->Spanish)
- Other software: ABBYY FineReader 11 (OCR) // Calibre // Iris Compressor // Media Buddy // Print CD // Labels (Apli Software) // etc.

Other interesting facts:

- Member of the Association of Basque Language Translators, Editors, and Interpreters (EIZIE).
- Member of the Association of Basque Writers (EIE).
- Numerous consultation books and general and specialized Basque, Spanish, French, and English dictionaries (UZEL, Elhuyar, Ibon Sarasola, Grammars, Encyclopedias, electronic Dictionaries, Collins, Larousse, Petit Robert...).
- Regular publications devoted to the dissemination of scientific, cultural, and linguistic topics, etc.: Elhuyar, Muy Interesante, Munibe, Science Magazine (France), Scienza Vie (France), Klasikoak, Senez, Le Monde Hors-Série, Le Marche de L'Histoire, Speak Up (UK), National Geographic (USA - France)...